

STUDY 60List of Contents (previously *Grammar 54.4*)

Grammar 60.1	Compulsion—To Have To, “Must”
Grammar 60.2	Will be
Grammar 60.3	By you
Grammar 60.4	“You must”—‘Your’
Grammar 60.5	“You must”—‘Assigned to you’
Grammar 60.6	Review of “Must”, “Have to”
(a)	“You must do”—‘You will do’
(b)	“[Action] must be done”—‘[Doing] will be’
(c)	My obligation: “I must do”—‘My doing will be’
(d)	Compulsion to act toward someone else: “I must speak to you”
(e)	Examples of “Must”, “Have to” from the Book of John
(f)	Rephrasing of “Must / Have to” for simpler Bengali
Exercise 60.1	Compulsion

General Notes

1. Examples are given primarily in Chalito style. Sadhu style alternatives in tables are given in parentheses after the Chalito examples.

GRAMMAR 60.1 (previously *Grammar 54.4*)

Compulsion—To Have To, “Must”

The following sections were previously part of a very large file, *Study 54*. In 2016 this file has been split up to make *Studies 54 and 59-65*.

Compulsion can be expressed in a wide variety of ways in Bengali. Some of these ways may have no close equivalent in your own language.

GRAMMAR 60.2

“Will be”

Statements that contain “must” or “have to” can be rephrased using “will be”, “shall be”.

কাজ করতে হবে	kaaj kar-te habe	Work must be done = “Work will be to do”
(কাজ করিতে হইবে)	(kaaj karite haibe)	<i>or</i> One must work <i>or</i> You must work, etc.

GRAMMAR 60.3**“By You”**

The obligated person can be made evident with the *Instrumental Case* (Grammar 22.2), by saying, for example, “by you”—“tomaa kartrrik”, “tomaa dvaaraa”, etc.

তোমা কর্তৃক কাজ করতে হবে	tomaa kartrrik kaaj kar-te ha-be	Work must be done by you. = You must work
(তোমা কর্তৃক কাজ করিতে হইবে)	(tomaa karttrrik kaaj karite haibe)	

GRAMMAR 60.4**“You must”—‘Your’**

The obligated person can also be indicated with the *Possessive Case*: for example, “your work”.

তোমার কাজ করতে হবে	tomaar kaaj kar-te habe	Your work must be done. = You must do your work
(তোমার কাজ করিতে হইবে)	(tomaar kaaj karite haibe)	

GRAMMAR 60.5**“You must”—‘Assigned to you’**

আমাকে কী বলতে হবে	aamaake kii bal-te habe	What must I say? = [Assigned to] me what saying will be?
(আমাকে কী বলিতে হইবে)	(aamaake ki balite haibe)	
আমাদেরকে কী করা উচিত?	aamaader-ke kii karaa ucit`?	What should we do? = [Assigned to] us what to do is apt?
(আমাদেরকে কি করা উচিত?)	(aamaader-ke ki karaa ucit`?)	
আমাদেরকে ঈশ্বর সম্বন্ধে শিখতে হবে	aamaader-ke iishvar sambandhe shikh-te habe	We must learn about God = [Assigned to] us about God learning will be
(আমাদেরকে ঈশ্বর সম্বন্ধে শিখিতে হইবে)	(aamaader-ke iishvar saambandhe shikhite haibe)	

GRAMMAR 60.6**Review of “Must”, “Have to”**(a) “You must do”—‘You will do’

“You have to speak” or “You must speak” has mostly been translated in the Bible as “You will speak”. If there is no doubt that the required action will be done then we can, of course, say “will”.

Today we often see signs saying, “You must not spit.” These are translated as:-

“থু থু ফেলবেন না” “thu thu phel-ben naa”	“You will not spit”
---	---------------------

Sadly, many people will spit. So, how can we more clearly warn, advise or forbid?

(b) “[Action] must be done”—‘[Doing] will be’

The logic of this Bengali form is no stronger than the above ‘future’ form. Nevertheless, it is *specifically* recognized as applying to the meaning of “must”.

...-তে হবে (...-তে হইবে)	...-te habe (...-te haibe)	... must be done = ‘{doing ...} will be’
-----------------------------	-------------------------------	--

বলতে হবে (বলিতে হইবে)	bal-te habe (balite haibe)	must speak = ‘speaking will be’
বলতে হবে (বলিতে হইবে)	bal-te habe (balite haibe)	[Anyone] must speak = speaking will be

(c) My obligation: “I must do”—‘My doing will be’

আমার বলতে হবে (আমার বলিতে হইবে)	aamaar bal-te habe (aamaar balite haibe)	I must speak = My speaking will be
<i>or</i>		
আমাকে বলতে হবে (আমাকে বলিতে হইবে)	aamaake bal-te habe (aamaake balite haibe)	[Assigned] to me speaking will be

(d) Compulsion to act toward someone else: “I must speak to you”

When the sentence says that someone must act toward another, the word for the compelled party is put in the *Possessive Case* and the party acted upon is put in the *Accusative Case* or the *Dative Case*. The one expression or the other can be put first in the Bengali sentence.

আমার আপনাকে বলতে হবে (আমার আপনাকে বলিতে হইবে)	aamaar aapanaake bal-te habe (aamaar aapanaake balite haibe)	I must speak to <u>you</u>
<i>or</i>		
আপনাকে আমার বলতে হবে (আপনাকে আমার বলিতে হইবে)	aapanaake aamaar bal-te habe (aapanaake aamaar balite haibe)	To <u>you</u> I must speak
আপনার ঈশ্বরকে বলতে হবে (আপনার ঈশ্বরকে বলিতে হইবে)	aapanaar iishvar-ke bal-te habe (aapanaar iishvar-ke balite haibe)	<u>You</u> must speak to God
ঈশ্বরের আমাদেরকে বলতে হবে (ঈশ্বরের আমাদেরকে বলিতে হইবে)	iishvarer aamaader-ke bal-te habe (iishvarer aamaader-ke balite haibe)	<u>God</u> must speak to us

(e) Examples of “Must”, “Have to” from the Book of John

মনুষ্যপুত্রকেও উচ্ছীকৃত হতে হবে	manusyaputrakeo ucchiikrrita hate habe	John 3:14-15—“the Son of Man also must be lifted up” = ‘Being lifted up will be [assigned] to the Son of Man’
মনুষ্যপুত্রকেও উচ্ছীকৃত হইতে হইবে	manusyaputrakeo ucchiikrrita haite haibe	
ওঁকে বৃদ্ধি পেতে হবে	o^ke brriddhi pete habe	John 3:30—“ <u>That</u> <u>one</u> must go on increasing” = ‘[Assigned] to that one getting an increase will be’
উঁহাকে বৃদ্ধি পাইতে হইবে	u^haake brriddhi paaite haibe	
আমাকে হ্রাস পেতে হবে	aamaake hraas pete habe	John 3:30—“I must go on decreasing.”
আমাকে হ্রাস পাইতে হইবে	aamaake hraas paaite haibe	
তাদেরকেও আমার আনতে হবে	taader-keo aamaar aan-te habe	John 10:16—“those also I must bring” = ‘them also my bringing will be’
তাহাদিগকেও আমার আনিতে হইবে	taahaadigakeo aamaar aanite haibe	

ঈশ্বর আত্মা; আর যারা তাঁর ভজনা করে, তাদেরকে আত্মায় ও সত্যে ভজনা করতে হবে	iishvar aatmaa; aar yaaraa taa^r bhajanaa kare, taader-ke aatmaay o satye bhajanaa kar-te habe.	John 4:24—“ <u>God</u> is a Spirit, and those worshipping <u>him</u> must [to them it is assigned / necessary to] worship with spirit and truth”
ঈশ্বর আত্মা; আর যাহারা তাঁহার ভজনা করে, তাহাদিগকে আত্মায় ও সত্যে ভজনা করিতে হইবে	iishvar aatmaa; aar yaahaaraa taa^haar bhajanaa kare, taahaadiga-ke aatmaay o satye bhajanaa karite haibe.	
যিনি আমাকে পাঠিয়েছেন, তাঁর কাজ আমাদেরকে করতে হবে	yini aamaake paathiyechen, taa^r kaaj aamaader-ke kar-te habe	John 9:4—“We must work the works of <u>him</u> that sent me” =
যিনি আমাকে পাঠাইয়াছেন, তাঁহার কার্য আমাদিগকে করিতে হইবে	yini aamaake paathaaiyaachen, taa^haar kaaryya aamaadigake karite haibe	“ <u>The one</u> who has sent me— <u>his</u> work doing will be [assigned / necessary] to us’
মৃতদের মধ্য হতে তাঁকে উঠতে হবে	mrritader madhya hate taa^ke uth-te habe	John 20:9—“ <u>he</u> must rise from the dead.” =
মৃতগণের মধ্য হইতে তাঁকে উঠিতে হইবে	mrritaganager madhya haite taa^haake uthite haibe	‘from among the dead assigned to <u>him</u> rising will be’

(f) Rephrasing of “Must / Have to” for simpler Bengali

Try to develop flexibility, with the ability to modulate the expression of your thoughts. This can make it easier to translate them into Bengali. See the three steps illustrated below.

1	2	3
“You must come”	‘Please come’	দয়া করে আসো। dayaa kare aaso.
	‘You certainly will come!’	অবশ্যই তুমি আসবে। abashyai tumi aas-be!
	‘It is your responsibility that you will come.’	তোমার দায়িত্ব আছে যে তুমি আসবে। tomaar daayitva aache ye tumi aas-be.

EXERCISE 60.1 [Expressing Compulsion]

Translate these examples to and fro between English and Chalito Style Bengali.

1a	শিখতে হবে	shikh-te habe	Learning must be done
1b	একজনের / একজনকে শিখতে হবে	ek-janer / ek-jan-ke] shikh-te habe	One must learn
2	আমাদের শিখতে হবে	aamaader shikh-te habe	We must learn
	আমাদেরকে শিখতে হবে	aamaader-ke shikh-te habe	
3	আমাদের সত্য শিখতে হবে	aamaader satya shikh-te habe	We must learn truth
	আমাদেরকে সত্য শিখতে হবে	aamaader-ke satya shikh-te habe	

4	তেমার আসতে হবে	tomaar aas-te habe	You must come
	তোমাকে আস্তে হবে	tomaake aas-te habe	
5	আমার এখন যেতে হবে	aamaar ekhan yete habe	I must go (/ leave) now
	আমাকে এখন যেতে হবে	aamaake ekhan yete habe	
6	তার শুনতে হবে	taar shun-te habe	He must listen
	তাকে শুনতে হবে	taake shun-te habe	
7	তাদের তার শুনতে হবে	taader-ke taar shun-te habe	She must listen to them
	তাকে তাদের শুনতে হবে	taake taader shun-te habe	
8	তাকে তাদের শুনতে হবে	taake taader shun-te habe	They must listen to her
	তাদের শুনতে হবে	taader taake shun-te habe	
9	“তাদের কেও আমার আনতে হবে”	“taader-keo aamaar aan-te habe”	“I must bring them also”
10	তোমাকে আমার বলতে হবে	tomaake aamaar bal-te habe	I must speak to you
	আমার তোমাকে বলতে হবে	aamaar tomaake bal-te habe	
11	তাকে আমাদের শুনতে হবে	taake aamaader shun-te habe	We must listen to him
	আমাদের তাকে শুনতে হবে	aamaader taake shun-te habe	

12	তাকে আমাদের প্রার্থনা করতে হবে	taa^ke aamaader praarthanaa kar- te habe	We must pray to <u>him</u>
	আমাদের তাকে প্রার্থনা করতে হবে	aamaader taa^ke praarthanaa kar- te habe	
13	তাকে শুনা দরকার	taake shunaa darakaar	Listening to him is necessary
	তাকে শুনা জরুরি / গুরুত্বপূর্ণ / প্রয়োজনীয়	taake shunaa jaruri / gurutvapuurna / prayojaniiya	
14	প্রার্থনা করা দরকার	praarthanaa karaa darakaar	Praying is necessary
15	তাকে প্রার্থনা করা দরকার	taa^ke praarthanaa karaa darakaar	Praying to <u>him</u> is necessary
	তার কাছে প্রার্থনা করা দরকার	taa^r kaache praarthanaa karaa darakaar	
16	ভালো হবে যদি আমরা তাকে শনি [শুনবো]	bhaalo habe yadi aamaraa taake shuni [/ shun-bo]	It will be good, if we listen to him
	আমরা তাকে শুনে তা ভালো হবে	aamaraa taake shune taa bhaalo habe	
17	এখন আমাদের এ কাজ শেষ করতে হবে	ekhan aamaader e kaaj sheṣ kar- te habe	We must finish this work now
	এখন আমাদের এ কাজ শেষ করা দরকার	ekhan aamaader e kaaj sheṣ karaa darakaar	

ANSWERS TO EXERCISE 60.1 [Expressing Compulsion]

- 1a Learning must be done
শিখতে হবে shikh-te habe
- 1b One must learn
একজনের / একজনকে শিখতে হবে ek-janer / ek-jan-ke] shikh-te habe
- 2 We must learn
আমাদের শিখতে হবে aamaader shikh-te habe
আমাদেরকে শিখতে হবে aamaader-ke shikh-te habe
- 3 We must learn truth
আমাদের সত্য শিখতে হবে aamaader satya shikh-te habe
আমাদেরকে সত্য শিখতে হবে aamaader-ke satya shikh-te habe
- 4 You must come
তোমার আসতে হবে tomaar aas-te habe
তোমাকে আসতে হবে tomaake aas-te habe
- 5 I must go (/ leave) now
আমার এখন যেতে হবে aamaar ekhan yete habe
আমাকে এখন যেতে হবে aamaake ekhan yete habe
- 6 He must listen
তার শুনতে হবে taar shun-te habe
তাকে শুনতে হবে taake shun-te habe
- 7 She must listen to them
তাদের তার শুনতে হবে taader-ke taar shun-te habe
তাকে তাদের শুনতে হবে taake taader shun-te habe
- 8 They must listen to her
তাকে তাদের শুনতে হবে taake taader shun-te habe
তাদের শুনতে হবে taader taake shun-te habe
- 9 “I must bring them also”
“তাদের কেও আমার আনতে হবে” “taader-keo aamaar aan-te habe”
- 10 I must speak to you
তোমাকে আমার বলতে হবে tomaake aamaar bal-te habe
আমার তোমাকে বলতে হবে aamaar tomaake bal-te habe
- 11 We must listen to him
তাকে আমাদের শুনতে হবে taake aamaader shun-te habe

আমাদের তাকে শুনতে হবে aamaader taake shun-te habe

12 We must pray to him

তাকে আমাদের প্রার্থনা করতে হবে taa^ke aamaader praarthanaa kar-te habe

আমাদের তাঁকে প্রার্থনা করতে হবে aamaader taa^ke praarthanaa kar-te habe

13 Listening to him is necessary

তাকে শুনা দরকার taake shunaa darakaar

তাকে শুনা জরুরি [/ গুরুত্বপূর্ণ / প্রয়োজনীয়] taake shunaa jaruri [/ gurutvapuurna / prayojaniiya]

14 Praying is necessary

প্রার্থনা করা দরকার praarthanaa karaa darakaar

15 Praying to him is necessary

তাঁকে প্রার্থনা করা দরকার taa^ke praarthanaa karaa darakaar

তাঁর কাছে প্রার্থনা করা দরকার taa^r kaache praarthanaa karaa darakaar

16 It will be good, if we listen to him

ভালো হবে যদি আমরা তাকে শুনি [শুনবো] bhaalo habe yadi amaraa taake shuni [/ shun-bo]

আমরা তাকে শুনে তা ভালো হবে aamaraa taake shune taa bhaalo habe

17 We must finish this work now

এখন আমাদের এ কাজ শেষ করতে হবে ekhan aamaader e kaaj shes kar-te habe

এখন আমাদের এ কাজ শেষ করা দরকার ekhan aamaader e kaaj shes karaa darakaar